

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
Учебно-методическое объединение по лингвистическому образованию

**УТВЕРЖДАЮ**

Первый заместитель Министра  
образования Республики Беларусь

\_\_\_\_\_ А.Г. Баханович  
\_\_\_\_\_

Регистрационный №

**ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

**Примерная учебная программа по модулю  
для специальности  
6-05-0231-02 Переводческое дело (с указанием языков)**

**СОГЛАСОВАНО**

Председатель  
Учебно-методического объединения  
по лингвистическому образованию  
\_\_\_\_\_ Н.Е. Лаптева  
\_\_\_\_\_

**СОГЛАСОВАНО**

Начальник Главного управления  
профессионального образования  
Министерства образования  
Республики Беларусь  
\_\_\_\_\_ С.Н. Пищов  
\_\_\_\_\_

**СОГЛАСОВАНО**

Проректор по научно-методической  
работе Государственного учреждения  
образования «Республиканский  
институт высшей школы»  
\_\_\_\_\_ И. В. Титович  
\_\_\_\_\_

Эксперт-нормоконтролер  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**СОСТАВИТЕЛИ:**

Е.Г. Карапетова, заведующий кафедрой теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

В.Г. Минина, доцент кафедры теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Ю.Н. Русина, доцент кафедры теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук;

И.В. Метлушко, заведующий кафедрой фонетики и грамматики английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Т.И. Свистун, заведующий кафедрой теории и практики английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

И.В. Лешкевич, доцент кафедры фонетики и грамматики английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Л.М.Лещева, профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Н.В. Зиневич, доцент кафедры теории и практики английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

Специалист: С.В. Воробьева, доцент кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета, к. филол. наук, доцент (протокол № 11 от 29 марта 2024 )

Специалист: К.А. Белова, заведующий кафедрой профессионально ориентированной английской речи УО «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ В КАЧЕСТВЕ ПРИМЕРНОЙ:**

Кафедрой теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 11 от 29.03.2024 г.);

Кафедрой фонетики и грамматики английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол №8 от 23.02.2024 г.);

Кафедрой теории и практики английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 9 от 19.03.2024 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 2 от 16.11.2024); Президиумом Совета Учебно-методического объединения по лингвистическому образованию (протокол № 14 от 18.11.2024 г.)

Ответственный за редакцию: Е.Г. Карапетова, Ю.Н. Русина

Ответственный за выпуск: В.Г. Минина

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебный модуль «Лингвистика и переводоведение» включает в себя пять учебных дисциплин: «Теория перевода», «Сопоставительная лексикология», «Коррелятивная грамматика», «Теория дискурса» и «Сопоставительная стилистика» и является составной частью подготовки специалистов с квалификацией «Лингвист. Переводчик» в области лингвистики и переводоведения.

**Актуальность** изучения учебных дисциплин модуля заключается в необходимости формирования у студентов широкой теоретической базы, способствующей пониманию устройства и функционирования языковой системы, а также формирования профессиональных компетенций, позволяющих успешно решать профессиональные задачи при принятии переводческих решений.

**Цель** изучения модуля заключается в формировании у студентов способности и готовности овладевать основами исследовательской деятельности, осуществлять поиск, анализ и синтез информации; применять знания о моделях, единицах, способах и приемах перевода, о типах и жанрах дискурса для решения профессиональных задач; применять знания о грамматической и лексической системах языка оригинала и языка перевода для осуществления поиска коррелятивных языковых единиц в процессе перевода; идентифицировать и дифференцировать стилистические особенности текстов разных жанров на родном и иностранном языках, а также решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе применения информационно-коммуникационных технологий.

### **Основными задачами модуля являются:**

- формирование системы знаний в области теории перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации; ознакомление студентов с основными этапами развития теории перевода, ее ключевыми положениями и понятиями; формирование у студентов четкого представления о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;

- формирование представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода, стратегии перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

- формирование представлений о слове как основной структурной и номинативной единице, о лексическом значении как комплексном, многоаспектном и динамичном феномене, о фразеологизмах как комплексных единицах лексической системы и их национально-культурной специфике; ознакомление с типами основных современных словарей английского и русского языков, развитие навыков работы с ними и формирование представлений о взаимосвязи проблем лексикологии и лексикографии;

- совершенствование навыков определения способов пополнения словарного состава языка, закономерностей и тенденций его развития; развитие

умений проводить классификацию лексического состава языка с точки зрения типов связей между его элементами, а также лексико-стилистической, территориальной и социальной дифференциации;

- формирование у студентов целостного представления о грамматике как особой системе формальных средств передачи значений; овладение основными понятиями грамматического описания, приемами и методами анализа;

- овладение навыком применения знаний о грамматической системе языка оригинала и языка перевода для поиска грамматических коррелятов в процессе перевода;

- формирование знаний о сущности дискурса и дискурсивного жанра, категориях дискурса, их отличиях от смежных понятий, специфике методов анализа лингвистических характеристик дискурса;

- совершенствование навыков интерпретации и продуцирования различных типов текстов с учетом лингвокультурного компонента, необходимого для эффективной коммуникации в разнообразных дискурсивных сферах;

- формирование навыков последовательного осмысления языковых явлений с учетом основных достижений в области стилистики; ознакомление студентов с ключевыми положениями и понятиями сопоставительной стилистики; овладение основными приемами и методами стилистического анализа;

- овладение комплексными знаниями о специфике функционирования стилистически маркированных языковых средств, а также особенностях функционально-стилистической и жанровой дифференциации изучаемого иностранного языка в сопоставлении с родным языком для их дальнейшего практического применения в поиске стилистических коррелятов в языке перевода и при выборе стратегий, способов и приемов перевода.

В соответствии с образовательным стандартом общего высшего образования по специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело (английский язык и второй иностранный язык)» изучение модуля направлено на формирование следующих компетенций:

***универсальных:***

- владеть основами исследовательской деятельности, осуществлять поиск, анализ и синтез информации;

- решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе применения информационно-коммуникационных технологий;

***базовых профессиональных:***

- применять знания о моделях, единицах, способах и приемах перевода для решения профессиональных задач;

- применять знания о лексической системе языка оригинала и языка перевода для осуществления поиска коррелятивных языковых единиц в процессе перевода;

– применять знания о грамматической системе языка оригинала и языка перевода для осуществления поиска коррелятивных языковых единиц в процессе перевода;

– применять знания о типах и жанрах дискурса при переводе с одного языка на другой;

– идентифицировать и дифференцировать стилистические особенности текстов разных жанров на родном и иностранном языках для решения профессиональных задач.

В результате изучения учебных дисциплин, входящих в состав модуля, студент должен:

**знать:**

*по учебной дисциплине «Теория перевода»*

– научные основы теории перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации; место теории перевода в системе лингвистических дисциплин; концепции эквивалентности и пути достижения адекватности в переводе; основные приемы перевода и типы переводческих трансформаций; виды перевода и требования, предъявляемые к переводчику при их выполнении; типологию переводческих ошибок и пути их прогнозирования;

*по учебной дисциплине «Сопоставительная лексикология»*

– терминологический аппарат, необходимый для изучения проблем, связанных с сопоставительным изучением лексикологии разносистемных языков; общую характеристику словарного состава иностранного (английского) языка, закономерности и тенденции его развития и специфику его функционирования в сопоставлении с родным языком; основные способы пополнения словаря; основные подходы к классификации лексического состава языка; факторы, влияющие на изменение значения лексических единиц; типы основных современных словарей иностранного (английского) и родного языков и современные тенденции развития лексикографии;

*по учебной дисциплине «Коррелятивная грамматика»*

– идентифицирующие особенности грамматической системы иностранного (английского) языка и их отличия от грамматической системы родного языка; методы грамматического анализа; грамматические понятия и категории; принципы классификации грамматических единиц разных уровней; синтаксическое оформление предложения в языке оригинала в сравнении с языком перевода;

*по учебной дисциплине «Теория дискурса»*

– понятие и дифференцирующие характеристики, типологии дискурса и классификации дискурсивных категорий, методы анализа различных типов дискурса в сопоставительном аспекте;

*по учебной дисциплине «Сопоставительная стилистика»*

– стилистически маркированные средства и их функционально-типологические характеристики в иностранном (английском) языке в сопоставлении с родным языком; функциональные стили, принципы их классификации, особенности жанровой дифференциации и лингвистические

особенности в иностранном (английском) языке в сопоставлении с родным языком

**уметь:**

*по учебной дисциплине «Теория перевода»*

– определять пути и способы решения переводческих задач; идентифицировать функциональный тип текста, его прагматическую направленность; выбирать основную стратегию перевода; пользоваться вспомогательной литературой и современными информационными ресурсами в ходе решения переводческих задач; выявлять типичные ошибки в переводе;

*по учебной дисциплине «Сопоставительная лексикология»*

– использовать полученные знания для выявления общих и специфических черт в лексике сопоставляемых языков; идентифицировать и анализировать лексикологические явления; проводить морфемный и словообразовательный анализ; идентифицировать и анализировать семантические процессы; определять типы фразеологических единиц; работать с различными типами словарей;

*по учебной дисциплине «Коррелятивная грамматика»*

– использовать терминологический аппарат теории грамматики при обсуждении и анализе грамматических явлений; идентифицировать частеречную отнесенность слова; применять полученные теоретические знания в процессе перевода при поиске коррелята для грамматического явления языка оригинала в языке перевода;

*по учебной дисциплине «Теория дискурса»*

– использовать терминологический аппарат дискурсологии при анализе и интерпретации текстов различных дискурсивных жанров; определять дискурсивные жанры с учетом их суперструктуры и языковых маркеров; устанавливать стратегии и тактики коммуникантов в различных дискурсивных практиках и языковые средства их реализации в сопоставительном аспекте; использовать адекватные коммуникативные стратегии и тактики при построении дискурсов на разноструктурных языках;

*по учебной дисциплине «Сопоставительная стилистика»*

– использовать терминологический аппарат стилистики при стилистическом анализе и лингвостилистической интерпретации текста; определять жанрово-стилистические разновидности текстов с учетом их прагматической установки и соответствующих разноуровневых языковых средств; использовать полученные теоретические знания в процессе перевода при поиске коррелята для стилистического явления языка оригинала в языке перевода.

**владеть:**

*по учебной дисциплине «Теория перевода»*

– методикой совершенствования знаний в области теории перевода; переводческими умениями, необходимыми для успешного овладения

практическими курсами перевода; методикой прогнозирования переводческих ошибок;

*по учебной дисциплине «Сопоставительная лексикология»*

– методами исследования лексики; навыками поиска лексических соответствий с целью адекватного перевода текстов с учетом их лексических особенностей;

*по учебной дисциплине «Коррелятивная грамматика»*

– методами грамматического анализа при выделении и анализе грамматических категорий в иностранном языке; основными методами лингвистических исследований в области теории грамматики; навыками поиска грамматических соответствий с целью адекватного перевода текста с иностранного на родной язык с учетом его грамматических особенностей;

*по учебной дисциплине «Теория дискурса»*

– методами установления структуры и прагматики дискурсивных жанров, представленных на разнотипных языках; навыками проведения самостоятельного лингвистического анализа дискурсивных жанров в сопоставительно-типологическом аспекте;

*по учебной дисциплине «Сопоставительная стилистика»*

– основами лингвостилистического анализа текста; стилистически средствами образности и выразительности речи; навыками поиска стилистических соответствий с целью адекватного перевода текста с иностранного на родной язык с учетом его стилистических особенностей

Изучение учебных дисциплин модуля «Лингвистика и переводоведение» рассчитано на **374** часа, из них – **172** часа аудиторных (**100** часов – лекции, **72** часа – семинарские занятия).

На изучение дисциплины «Теория перевода», входящей в модуль, отведено 90 часов, из них 36 часов аудиторных (20 ч. лекции и 14 часов семинарские занятия). Рекомендуемая форма промежуточной аттестации – экзамен.

На изучение дисциплины «Сопоставительная лексикология», входящей в модуль, отведено 90 часов, из них 34 часа аудиторных (20 ч. лекции и 14 часов семинарские занятия). Рекомендуемая форма промежуточной аттестации – зачет.

На изучение дисциплины «Коррелятивная грамматика», входящей в модуль, отведено 90 часов, из них 34 часа аудиторных (20 ч. лекции и 14 часов семинарские занятия). Рекомендуемая форма промежуточной аттестации – экзамен.

На изучение дисциплины «Теория дискурса», входящей в модуль, отведено 52 часа, из них 34 часа аудиторных (20 ч. лекции занятий и 14 часов семинарские занятия).

На изучение дисциплины «Сопоставительная стилистика», входящей в модуль, отведено 52 часа, из них 34 часа аудиторных (20 ч. лекции занятий и 14 часов семинарские занятия).

Рекомендуемая форма промежуточной аттестации по дисциплинам «Теория дискурса» и «Сопоставительная стилистика» – единый дифференцированный зачет.

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков содержание учебного модуля «Лингвистика и переводоведение» базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных студентами ранее при изучении студентами дисциплин «Профессионально-ориентированного модуля I».

Знания, умения и навыки, при освоении учебных дисциплин данного модуля, совершенствуются в дальнейшем при изучении учебных дисциплин, способствующих формированию навыка перевода, модуля «Письменный перевод (первый иностранный язык)» и модуля «Устный перевод (первый иностранный язык)».

Примерная учебная программа по модулю «Лингвистика и переводоведение» предназначена для использования в образовательном процессе при изучении английского языка в качестве основного (первого) иностранного языка.

**ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН**  
**учебной дисциплины «Теория перевода»**

№ п/п	Наименование темы	Кол-во часов аудиторных занятий	
		Лекции	семинары
1	Теория перевода как научная дисциплина	2	1
2	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	1	1
3	Белорусские просветители и переводчики	1	2
4	Основные понятия теории перевода. Модели лингвистической теории перевода	2	2
5	Пути достижения адекватности в переводе	4	1
6	Лексико-семантические и грамматические аспекты перевода	2	2
7	Перевод текстов разной жанровой принадлежности	2	1
8	Стилистические и прагматические аспекты перевода. Переводческие стратегии	2	2
9	Нормативные аспекты перевода	2	1
10	Структура и содержание переводческой компетенции	1	1
11	Типичные ошибки в переводе	1	2
	<b>Всего</b>	<b>20</b>	<b>16</b>

**СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА**

**ТЕМА 1. Теория перевода как научная дисциплина**

Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода. Связь с другими лингвистическими науками. Аспекты теории перевода: общая теория перевода, специальные и частные теории перевода. Теория перевода как компонент переводоведения. Теория процесса перевода, научная критика перевода, прикладное переводоведение, гуманитарное осмысление перевода, дидактика перевода, теория машинного перевода.

Краткий исторический экскурс в историю перевода. Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в средние века. Перевод в Новое и Новейшее время. Основные этапы развития перевода в России и Беларуси.

**ТЕМА 2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации**

Перевод как особый вид коммуникации. Роль и место переводчика в межъязыковой и межкультурной коммуникации. Культурные и языковые барьеры. Понятие и виды перевода. Классификация видов перевода по разным

основаниям. Последовательный перевод, синхронный перевод, перевод с листа, письменный перевод, машинный перевод, компьютерный перевод, аудиовизуальный перевод, перевод жестового языка. Специфические требования к разным видам перевода. Особые виды обработки текста при переводе. Особенности научно-технического перевода, официально-делового перевода, художественного перевода. Институциональный перевод.

### **ТЕМА 3. Белорусские просветители и переводчики**

Переводческая деятельность в Беларуси в XV – XVI вв. (торговые, судовые, посольские договоры; житейская литература; религиозные тексты). Переводческое наследие и кредо Ф. Скорины, С. Будного, В. Тяпинского, А. Рымши. Переводческая деятельность эпохи Великого Княжества Литовского. Перевод в Беларуси в XVII – XVIII вв. (Беняш Будны, Симеон Полоцкий, Франциск Дмоховский и др.). Переводы и переводчики XIX – первой половины XX вв. (Ю. У. Немцевич, Ф. Богушевич, М. Богданович, Я. Купала, Я. Колас, Р. А. Земкевич, А. Дудар, З. Пивоваров, С. Фомин и др.). Развитие переводоведения и переводческой практики во второй половине XX в. Переводческая деятельность Ю. Гаврука, Я. Семезона, Н. Горулёва, А. Дударева, А. Жука и др. Белорусские переводчики начала XXI вв.

### **ТЕМА 4. Основные понятия теории перевода. Модели лингвистической теории перевода**

Специфика языка как средства передачи информации. Теоретико-переводческие универсалии: исходный язык (ИЯ) и переводящий язык (ПЯ), единицы и уровни перевода, инвариант, переводимость, понятие переводческой эквивалентности и адекватности, типы и уровни эквивалентности. Метод, способ и прием перевода. Теоретические проблемы процесса перевода. Способы вычленения единиц перевода. Буквальный и вольный перевод. Теория соответствий и трансформаций.

Моделирование перевода. Модель (теория) уровней эквивалентности. Семантико-семиотическая модель перевода. Ситуативно-денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода. Трехфазная модель перевода. Интерпретативная модель перевода. Коммуникативная модель перевода. Информационная модель перевода. Виды интерференции.

### **ТЕМА 5. Пути достижения адекватности в переводе.**

Дедуктивная и индуктивная типологии приемов перевода. Одноуровневые и межуровневые преобразования: лексические, грамматические и лексико-грамматические (межуровневые). Преобразования на семантическом, референциальном и коммуникативно-прагматическом уровне. Роль контекста при выборе переводческого соответствия. Безэквивалентные единицы переводческих соответствий. Понятие языкового варианта в переводе и окказиональные соответствия (контекстуальные замены).

Переводческие трансформации. Переводческие трансформации (классификации трансформаций по Л.С. Бархударову, В.Н. Комиссарову). Лексические трансформации (транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция (смысловое развитие), лексические добавления,

опущения). Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений). Комплексные (межуровневые) трансформации (антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация). Технические приемы перевода, сопровождающие комплексные (межуровневые) (лексические и лексико-грамматические) трансформации (прием перестановки лексических единиц («транспозиция»), прием местоименного повтора, прямое включение (иноязычное вкрапление)).

Семантические и стилистические трансформации в переводе. Стилистическая эквивалентность. Стилистический сдвиг, стилистическое усиление, стилистическое ослабление. Стилистические способы компенсации утраченных элементов подлинника (стилистическое соответствие, стилистическая субституция, стилистическое усиление, стилистическое ослабление, стилистическая нивелировка, стилистическая утрата). Семантические трансформации (адаптация, эквиваленция, модуляции).

#### **ТЕМА 6. Лексико-семантические и грамматические аспекты перевода**

Перевод безэквивалентной лексики. Перевод реалий, лакун, экзотизмов, диалектизмов, жаргонизмов и социолектов, имен собственных и названий, звукоподражаний, фразеологизмов. Интернациональные и «псевдоитернациональные» слова («ложные друзья» переводчика). Перевод специальной терминологии.

Отсутствие экспликации грамматического значения в исходном языке и переводящем языке. Расхождения в грамматическом строе английского и русского / белорусского языков. Зависимость глубины различий между грамматическими системами двух языков от наличия явлениям одного языка прямых соответствий в другом языке. Обязательность выражения грамматических и лексических значений. Основные типы грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ. Изменение порядка слов при переводе. Перевод номинативно-атрибутивных конструкций с внутренней предикацией. Синтаксические трансформации при переводе. Перевод артиклей, служебных слов, междометий. Перевод неличных форм глагола (инфинитив, герундий и причастие).

#### **ТЕМА 7. Перевод текстов разной жанровой принадлежности**

Специфика перевода в зависимости от типа текста. Виды информации в тексте (когнитивная, предписывающая, эмоциональная, эстетическая). Выражение фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации. Сущность фоновых знаний и перевод.

Источник, реципиент, цель. «Вторичный» текст. Переводческая классификация типов текста. Понятие о функциональных стилях. Переводческая характеристика отдельных типов текста. Тип текста и глобальный текст. Характеристика текстов официально-делового, научного, газетно-информационного стиля, художественного стиля. Правила перевода тестов различных стилей.

Перевод текстов, реализуемых в различных функциональных стилях, с учетом их композиционных, лингвостилистических и дискурсивных особенностей

## **ТЕМА 8. Стилистические и прагматические аспекты перевода. Переводческие стратегии**

Передача функционально-стилистических особенностей текста. Передача в переводе оценочных коннотаций. Фигуры стиля и ресурсы их передачи. Перевод перифраз, аллюзий и цитат. Перевод игры слов, шуток, аллитераций, метафор, сравнений и пр.

Учет элементов речевой ситуации в переводе: интенций субъекта речи и особенностей адресата. Понятие прагматического потенциала текста и его воспроизведение в переводе. Прагматический компонент. Прагматическая адаптация исходного текста, учет социально-культурных, психологических и иных различий между по-лучателями исходного текста и текста перевода. Адаптация текста с учетом его адресата. Виды прагматической адаптации перевода.

Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста и его этапы. Аналитический вариативный поиск. Постпереводческая обработка (анализ) текста. Редактирование и саморедактирование.

Этнокультурный аспект процесса перевода. Явление политической корректности. Способы перевода политкорректной лексики (переводческие соответствия, описательный перевод, калькирование, транскрибирование, смешанный (комбинированный) перевод).

## **ТЕМА 9. Нормативные аспекты перевода**

Организация и этика работы переводчика. Международные профессиональные объединения переводчиков, их уставы и печатные органы. Профессиональная пригодность и этика переводчика. Профессиональный кодекс переводчика.

Понятие нормы перевода. Компоненты нормы перевода. Основные виды нормативных требований (прагматическая норма, жанрово-стилистическая, норма переводческой речи, конвенциональная норма перевода, норма эквивалентности. Оценка качества перевода. Анализ результатов перевода. Критерии оценки качества перевода.

Стандарты в области устного и письменного перевода. Лексикографический аспект переводческой деятельности. Современные информационные технологии в переводческой практике. Современные технические средства перевода, программы и системы перевода, электронные ресурсы переводчика, электронные сайты для переводчиков.

## **ТЕМА 10. Структура и содержание переводческой компетенции**

Компетентностный подход (КП) в обучении переводу. Формирование профессиональной компетентности переводчика. Переводческая компетенция. Компоненты переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров, Р. Белл, А. Биби и Д. Энсингер, Р. К. Миньяр-Белоручев, А. Нойберт, А.Д. Швейцер и др.). Требования к компетенции профессиональных переводчиков, специалистов в области многоязычной и мультимедийной коммуникации (проект European Master's in Translation): 6 областей компетенций (лингвистическая, тематическая (предметная), межкультурная, технологическая, информационная, обеспечивающая переводческие услуги).

Профессиональные требования к переводчику в зависимости от вида и характера перевода.

### **ТЕМА 11. Типичные ошибки в переводе**

Переводческая ошибка. Причины переводческих ошибок. Классификации переводческих ошибок (с точки зрения языка, по степени дезинформирующего воздействия, по этапам перевода, с учетом прагматики текста, по степени отклонения от содержания текста оригинала, по принципу логичности, по принципу мотивированности/немотивированности, с учетом причин их возникновения, с учетом недостаточной сформированности переводческой компетенции и др.). Интерференция и перевод.

## **ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН учебной дисциплины «Сопоставительная лексикология»**

№ п/п	Наименование темы	Кол-во часов аудиторных занятий	
		лекции	семинары
1	Предмет и задачи сопоставительной лексикологии. Слово как основная структурная и номинативная единица.	2	1
2	Становление словарного состава английского языка и роль заимствований.	2	2
3	Значение слова как комплексный, многоаспектный феномен.	2	1
4	Семантическая структура многозначного слова. Полисемия и омонимия.	2	2
5	Словообразование как способ пополнения словарного состава языка.	2	2
6	Фразеологизмы как комплексные единицы лексической системы.	4	2
7	Структурно-системная организация лексикона.	2	2
8	Виды дифференциации словарного состава и национальные варианты английского языка.	2	1
9	Лексикография. Проблемы современной лексикографии.	2	1
	<b>Всего</b>	<b>20</b>	<b>14</b>

## **СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА**

**ТЕМА 1. Предмет и задачи сопоставительной лексикологии. Слово как основная структурная и номинативная единица**

Предмет и задачи сопоставительной лексикологии, ее теоретическая и практическая значимость. Современные методы исследования лексикона: компонентный анализ, дистрибутивный анализ, анализ непосредственно-составляющих (НС), трансформационный анализ, психолингвистический эксперимент, сравнительно-сопоставительный анализ и др.

Слово как основная структурная и номинативная единица. Проблема определения и отграничения слова. Отличие слова от других языковых единиц. Сопоставление слова и фонемы, слова и морфемы, слова и словосочетания, слова и предложения. Лексема как слово, взятое во всей совокупности своих форм и значений.

Мотивированность и типы мотивированности слова. Когнитивная значимость внутренней формы слова как фактор сохранения его мотивированности. Влияние внутренней формы слова на его перевод.

Категоризация и номинация. Универсальные способы лексической номинации. Индивидуальный и ментальный лексикон.

## **ТЕМА 2. Становление словарного состава английского языка и роль заимствований**

Словарный состав языка и причины его изменения.

Исконная английская лексика и ее роль в развитии и функционировании словарного состава английского языка. Основные черты исконной лексики.

Основные причины, источники и способы заимствований в английском языке. Основные пласты заимствований. Калькирование. Типы ассимиляции заимствованной лексики. Народная этимология. Этимологические дублиеты в английском языке и проблемы их перевода.

Интернациональная лексика и проблема эквивалентности интернациональных слов в разных языках.

Особенности перевода исконной и заимствованной английской лексики на русский и белорусский языки.

## **ТЕМА 3. Значение слова как комплексный, многоаспектный феномен**

Слово и его значение. Подходы к определению понятия «значение слова» в лингвистике. Природа и типы значений слова. Лексическое значение слова. Подходы к определению компонентной структуры лексического значения (ядерный и периферийный компоненты, интенционал и импликационал и др.) Методы анализа значения слова.

## **ТЕМА 4. Семантическая структура многозначного слова. Полисемия и омонимия**

Исторические изменения значений слов: причины, природа и типы семантических изменений (переносы по сходству и смежности, сужение, расширение, «ухудшение», «улучшение» и др.).

Лексико-семантическая номинация (семантическая деривация) как важнейший способ развития и формирования семантической структуры слова. Семантическая структура многозначного слова. Лексико-семантический вариант слова как элемент его семантической структуры. Полисемия и ее роль в языке. Типы полисемии. Семантическая структура коррелятивных слов в

английском и других языках. Роль контекста и системных связей слов в разграничении лексических значений многозначного слова.

Полисемия и омонимия. Пути возникновения омонимов в английском языке. Классификация омонимов. Разграничение полисемии и омонимии. Омонимия в англоязычной лексикографии и переводе.

### **ТЕМА 5. Словообразование как способ пополнения словарного состава языка.**

Слово и морфема. Понятие о методе НС (непосредственно составляющих). Принципы и проблемы морфемного анализа слов.

Словообразование в английском языке. Единицы словообразования. Степени деривации и типы дериватов.

Основные и второстепенные способы словообразования. Аффикация (суффиксация и префиксация; принципы классификации аффиксов; многозначность, синонимия и омонимия аффиксов; продуктивность и активность аффиксов и аффиксальных словообразовательных моделей). Конверсия (модели конверсии; критерии производности слова при конверсии; семантические отношения между словами, связанными конверсией). Словосложение (основные признаки сложного слова; критерии определения сложных слов в английском языке; принципы классификации английских сложных слов; перевод сложных английских слов на русский/ белорусский). Сокращение слов и словосочетаний, их типы. Другие малые способы словообразования (обратное словообразование, удвоение основ, чередование гласных и согласных, сдвиг ударения, лексикализация грамматических форм и др.).

### **ТЕМА 6. Фразеологизмы как комплексные единицы лексической системы.**

Лексическая и грамматическая валентность и относительность свободы сочетаемости слов в английском языке. Нормы сочетаемости в английском языке. Сочетания английских слов в лингвистических корпусных базах данных. Сочетаемость коррелятивных слов в разных языках.

Свободное и связанное словосочетание. Лексикализация свободных словосочетаний (фразеологизация) как источник фразеологических единиц. Основные свойства фразеологических единиц. Фразеология и ее границы. Классификации фразеологических единиц. Пословицы и поговорки как фразеологические выражения. Типы фразеологизмов с точки зрения происхождения.

Многозначность, синонимичность и омонимичность фразеологических единиц. Вариативность / инвариантность фразеологических единиц.

Проблема семантической эквивалентности фразеологических единиц английского, белорусского, русского языков и проблемы их перевода.

### **ТЕМА 7. Структурно-системная организация лексикона**

Формальные и семантические (парадигматические, синтагматические и др.) отношения в лексиконе.

Синтагматические отношения в лексике как отношения сочетаемости слов в линейной речевой цепи.

Структурно-системная организация английского лексикона: лексико-грамматические классы слов; лексико-грамматические разряды; семантические поля; лексико-семантические группы; гиперо-гипонимические структуры; партонимические структуры; синонимические ряды; антонимические пары; циклы, цепочки, фреймы.

Проблема определения синонимов. Синонимия как универсальный тип парадигматических отношений. Виды синонимов.

Понятие об антонимии. Типы антонимов.

Своеобразие членения семантического континуума лексическими средствами разных языков (английский, белорусский, русский и др.) и межъязыковые особенности структурной организации словаря.

### **ТЕМА 8. Виды дифференциации словарного состава и национальные варианты английского языка**

Лексико-стилистическая дифференциация словарного состава английского языка. Лексика и стили (стилевые лексические пласты в английском языке). Нейтральная лексика как ядро лексикона. Общелитературная лексика. Официально-деловая лексика. Книжная лексика. Термины. Разговорная лексика. Вульгаризмы, ругательства, табу.

Социальная дифференциация англоязычной лексики: профессионализмы, жаргонизмы, арготизмы, сленг.

Временная дифференциация англоязычной лексики: архаизмы, историзмы, устаревшие слова; неологизмы и окказиональные образования.

Территориальная дифференциация словарного состава. Общее представление о вариантах и диалектах английского языка. Понятие World Standard English. Основные национальные варианты английского языка. Лексические особенности американского и британского вариантов английского языка.

### **ТЕМА 9. Лексикография. Проблемы современной лексикографии**

Предмет и задачи лексикографии. Энциклопедические и лингвистические словари. Основные типы словарей. Основные проблемы лексикографии (отбор материала, организация словарной статьи, представление семантической информации и др.) Учебная лексикография. Учебные словари английского языка. Структура и содержание словарной статьи в словарях разного типа. Электронные словари и языковые базы данных.

## **ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН учебной дисциплины «Коррелятивная грамматика»**

№ п/п	Наименование темы	Кол-во часов аудиторных занятий	
		лекции	семинары
1	Введение в теорию грамматики	1	-
2	Основные понятия грамматического описания	2	2

3	Морфологическая структура английских слов	1	2
4	Принципы классификации частей речи	1	1
5	Имя существительное в английском языке, его грамматические категории и особенности их передачи на русский язык	2	2
6	Артикль и детерминативы	-	-
7	Имя прилагательное в английском языке, его грамматические категории и особенности их передачи на русский язык	2	1
8	Конверсия (грамматический аспект)	1	-
9	Глагол, его грамматические категории и особенности их передачи на русский язык	4	3
10	Словосочетание. Синтаксические связи в словосочетании.	2	1
11	Предложение и его категории. Главные члены предложения.	4	2
	<b>Всего</b>	<b>20</b>	<b>14</b>

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

### ТЕМА 1. Введение в теорию грамматики

Язык и речь.

Подсистемы языка.

Грамматика как подсистема языка. Парадигма. Принципы членения грамматики: уровневый (по единицам) и аспектный (по отношениям к другим единицам). Морфология и синтаксис. Четырехчленная структура грамматики: парадигматическая морфология, синтагматическая морфология, парадигматический синтаксис, синтагматический синтаксис.

Грамматика как научная дисциплина и ее отношение к другим лингвистическим дисциплинам. Виды грамматик: описательная (дескриптивная) и нормативная (прескриптивная).

### ТЕМА 2. Основные понятия грамматического описания

Грамматическое значение. Отличие грамматического значения от лексического значения.

Грамматическая форма. Синтетические и аналитические грамматические формы. Признаки аналитических форм.

Грамматическая категория. Метод бинарных оппозиций как основной метод выявления грамматических категорий. Типы оппозиций. Оппозиционная редукция: нейтрализация, транспозиция.

## РАЗДЕЛ «МОРФОЛОГИЯ»

### ТЕМА 3. Морфологическая структура английских слов

Понятие морфемы. Понятие морфа. Понятие алломорфа. Принципы классификации морфем. Формальные классы: положительные и нулевые морфемы. Позиционные (синтагматические) классы: корень, префикс, суффикс,

инфикс, окончание, слова-морфемы. Функциональные классы: лексические, грамматические и лексико-грамматические морфемы.

Английское слово с точки зрения его морфологической структуры.

#### **ТЕМА 4. Принципы классификации слов. Части речи**

Формальная классификация частей речи: морфологические классы Г. Суита. Дистрибутивная классификация Ч. Фриза. Функциональная классификация: основные и служебные / функциональные классы.

Основные критерии выделения частей речи: значение, форма, функция. Система частей речи современного английского языка. Границы между частями речи (полевая организация частей речи как грамматических категорий).

#### **ТЕМА 5. Имя существительное в английском языке, его грамматические категории и особенности их передачи на русский язык**

Общая характеристика имени существительного как части речи.

Категория числа.

Категория падежа. Проблема аналитических падежей.

Языковой статус и средства репрезентации категории рода.

Теория грамматических коррелятов применительно к системе грамматических категорий имени существительного.

#### **ТЕМА 6. Артикль и детерминативы**

Грамматический статус артикля, его основное грамматическое значение. Число артиклей. «Нулевой» артикль и классы имен существительных.

Передача английского артикля на русский язык.

#### **ТЕМА 7. Имя прилагательное в английском языке, его грамматические категории и особенности их передачи на русский язык**

Общая характеристика имени прилагательного как части речи.

Проблема числа форм степеней сравнения.

Проблема аналитических форм сравнения.

Теория грамматических коррелятов применительно к системе грамматических категорий имени прилагательного.

#### **ТЕМА 8. Конверсия (грамматический аспект)**

Морфолого-лексическая транспозиция: конверсия. Подходы к интерпретации конверсии в грамматике.

Именное препозитивное определение (структура типа stone wall).

#### **ТЕМА 9. Глагол в английском языке, его грамматические категории и особенности их передачи на русский язык**

Общая характеристика глагола.

Грамматические категории неличных форм глагола.

Темпоральные категории: категория времени, категория вида, категория временной отнесенности (перфекта).

Категория залога. Залог и лексическое значение переходности глагола.

Категория склонения: проблема числа склонений.

Теория грамматических коррелятов применительно к системе грамматических категорий глагола.

### **РАЗДЕЛ «СИНТАКСИС»**

#### **ТЕМА 10. Словосочетание. Синтаксические связи в словосочетании**

Синтаксис как составная часть грамматики, его единицы.

Понятие словосочетания. Классификация словосочетаний.

Синтаксические связи в словосочетании и средства их репрезентации в английском и русском языках.

Номинативная сущность словосочетания.

### **ТЕМА 11. Предложение и его категории. Главные члены предложения**

Определение предложения. Предложение как номинативная и коммуникативная единица. Предикативность как основной признак предложения. Модальность.

Принципы классификации предложений. Структурная классификация: а) по структуре предикативности: дву- и односоставные предложения; б) по числу предикативностей: простые и сложные предложения; в) по полноте развертывания структуры: полные, эллиптические, распространенные предложения. Семантическая классификация предложения. Актуальное членение предложения. Асимметрия между семантическим и синтаксическим планами предложения в аспекте перевода. Коммуникативные классы (повествовательное, вопросительное, повелительное и восклицательное). Транспозиция на уровне коммуникативных типов предложения.

Главные члены предложения, их структурная, семантическая и коммуникативная роль. Передача подлежащего во вторичной семантической функции с английского на русский язык. Особенности перевода сказуемого в зависимости от его семантической функции.

Второстепенные члены предложения.

Сочинение и подчинение. Сложносочиненные предложения как реализация сочинения. Логические связи компонентов (clause) сложносочиненного предложения. Синдетическая (союзная) и асиндетическая (бессоюзная) связь. Сложноподчиненные предложения как реализация подчинения. Особенности передачи семантики сложноподчиненного предложения с английского на русский язык.

### **ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН учебной дисциплины «Теория дискурса»**

№ п/п	Наименование темы	Кол-во часов аудиторных занятий	
		лекции	семинары
1	Подходы к определению дискурса. Отличие дискурса от текста и функционального стиля.	2	1
2	Типы дискурса в сопоставительном аспекте. Параметры типологизации.	2	1
3	Понятие жанра в дискурсологии, функциональной стилистике, жанроведении. Признаки жанра в	2	2

	сопоставительном дискурс-анализе.		
4	Классификации категорий дискурса. Когнитивные, коммуникативные, модусные категории.	2	2
5	Медиадискурс. Жанры и категории в сопоставительном изучении.	2	2
6	Научный дискурс. Структура и прагматика жанров научного дискурса в сопоставительном дискурс-анализе.	2	2
7	Политический дискурс. Сценарии и коммуникативные стратегии политического дискурса в лингвокультурном аспекте.	2	1
8	Жанры делового дискурса в сопоставительном аспекте.	2	1
9	Типы и жанры художественного дискурса в сопоставительных исследованиях.	4	1
	<b>Всего</b>	<b>20</b>	<b>14</b>

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

### **ТЕМА 1. Подходы к определению дискурса. Отличие дискурса от текста и функционального стиля.**

Основные направления дискурс-анализа. Подходы к определению дискурса в отечественной и зарубежной лингвистике. Понятие текста и его определения в рамках основных направлений лингвистики текста. Текст как необходимый компонент дискурса. Разграничение понятий дискурс и функциональный стиль. Общее и отличное в исследовании лингвистических характеристик дискурса, текста, функционального стиля.

### **ТЕМА 2. Типы дискурса в сопоставительном аспекте. Параметры типологизации**

Типология дискурса в лингвистических школах дискурс-анализа. Социолингвистический подход к выделению типов дискурса. Личностно-ориентированный и институциональный типы дискурса. Бытовой и бытийный подтипы персонального дискурса. Система признаков институционального дискурса и его разновидности. Параметры сопоставительного исследования типов дискурса.

### **ТЕМА 3. Понятие жанра в дискурсологии, функциональной стилистике, жанроведении. Признаки жанра в сопоставительном дискурс-анализе**

Понятие жанра в жанроведении, дискурс-анализе и функциональной стилистике. Жанр и речевой акт. Жанр как тип текста. Понятие жанра по М. М. Бахтину. Когнитивно-коммуникативное моделирование дискурсивного жанра. Основные подходы к выявлению структуры дискурсивного жанра.

Концепция суперструктуры и макроструктуры дискурса. Коммуникативные характеристики дискурсивного жанра. Признаки жанра в сопоставительном дискурс-анализе.

#### **ТЕМА 4. Классификации категорий дискурса. Когнитивные, коммуникативные, модусные категории**

Подходы к классификации дискурс-категорий. Когнитивные категории дискурса: информативность и когерентность. Коммуникативные категории: субъектность, интенциональность, стратегичность. Субъектность: субкатегории адресанта, адресата и других участников общения, их языковые маркеры. Классификации коммуникативных стратегий и тактик. Средства языкового воплощения коммуникативных тактик. Модусные категории: модальность, оценочность, эмотивность. Типология и прагматические функции оценок в дискурсе. Типы модальности и их дискурсивные роли. Сопоставительно-типологические исследования средств репрезентации дискурс-категорий.

#### **ТЕМА 5. Медиадискурс. Жанры и категории в сопоставительном изучении**

Классификации жанров медиадискурса. Информационно-аналитические жанры в сопоставительном дискурс-анализе. Семантическая структура и прагматические характеристики аналитической статьи на разноструктурных языках. Художественно-публицистические жанры в сопоставительном аспекте. Структура и прагматика проблемного и портретного очерка. Типология медийных эссе на разносистемных языках. Языковые репрезентанты коммуникативных категорий в медиадискурсе. Выразительные средства медиадискурса в сопоставительном аспекте.

#### **ТЕМА 6. Научный дискурс. Структура и прагматика жанров научного дискурса в сопоставительном дискурс-анализе**

Жанры научного дискурса. Композиция и суперструктура научной статьи. Языковые индикаторы суперструктур в научном дискурсе на разноструктурных языках. Общее и отличное в суперструктуре научной статьи в различных лингвокультурах. Особенности вербального воплощения базовых стратегий информирования и убеждения в научном и научно-популярном дискурсах на разноструктурных языках. Структура и прагматика научно-учебного текста. Типы аргументов и их языковые индикаторы в различных жанрах научного дискурса в сопоставительном аспекте. Языковые репрезентанты модусной категории оценочности в научном дискурсе. Лингвистические характеристики жанра научной рецензии на разноструктурных языках.

#### **ТЕМА 7. Политический дискурс. Сценарии и коммуникативные стратегии политического дискурса в лингвокультурном аспекте.**

Жанры политического дискурса и сценарии. Коммуникативные стратегии политического дискурса и их языковые маркеры в сопоставительном аспекте. Языковые актуализаторы модусных категорий оценочности и эмотивности в политическом дискурсе. Средства экспликации оппозиции «свой – чужой». Речевой портрет политика в сопоставительном дискурс-анализе.

#### **ТЕМА 8. Жанры делового дискурса в сопоставительном аспекте**

Жанровая организация делового дискурса. Устные и письменные жанры.

Языковые маркеры стратегий позитивной и негативной вежливости в деловом дискурсе на разноструктурных языках. Этикетные речевые формулы в реализации конвенциональности деловой коммуникации. Лингвопрагматические характеристики современного делового дискурса: тенденции к нарушению правил деловой коммуникации путем манипулирования языковыми ресурсами для усиления прагматического воздействия на адресата. Снижение клишированности, включение разговорных единиц, упрощение синтаксических конструкций, активная метафоризация, усиление интертекстуальности и интердискурсивности. Метатекстовая организация делового дискурса на разноструктурных языках

#### **ТЕМА 9. Типы и жанры художественного дискурса в сопоставительных исследованиях**

Типы художественного дискурса: поэтический, нарративный и др. Коммуникативные цели, стратегии и средства их репрезентации в художественном дискурсе на разноструктурных языках. Диалогическая концепция художественного дискурса. Лингвистические показатели intersubjectности художественного дискурса в сопоставительном аспекте. Категории художественного времени и пространства. Текстовая модальность и смысл в различных жанрах художественного дискурса на разноструктурных языках. Тематическая и семантическая структуры жанров художественного дискурса. Культурно-тематические доминанты в художественном дискурсе на разноструктурных языках. Лингвостилистические ресурсы художественного дискурса в сопоставительном аспекте.

### **ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН учебной дисциплины «Сопоставительная стилистика»**

№ п/п	Наименование темы	Кол-во часов аудиторных занятий	
		лекции	семинары
1	Предмет и задачи сопоставительной стилистики. Основные понятия стилистического анализа. Стилистическая дифференциация словарного состава языка	2	1
2	Фонографическая стилистика	2	1
3	Морфологические стилистические средства	2	2
4	Лексические стилистические средства выражения образности	4	4
5	Синтаксическая стилистика	2	2
6	Функциональная стилистика. Основные классификации функциональных стилей. Стилль официальных документов	2	1

7	Стиль научной прозы. Проблема газетного стиля	2	1
8	Стиль публицистики. Стиль художественной литературы. Стиль рекламы	4	2
	<b>Всего</b>	<b>20</b>	<b>14</b>

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

### **ТЕМА 1. Предмет и задачи сопоставительной стилистики. Основные понятия стилистического анализа. Стилистическая дифференциация словарного состава языка**

Предмет и задачи сопоставительной стилистики.

Основные понятия стилистики. Основные концепции стиля, идиолект, индивидуальный стиль. Стилистическая информация, стилистическая функция, стилистическая норма. Экспрессивность, эмоциональность. Экспрессивные средства и стилистические приемы.

Стилистическая дифференциация словарного состава языка.

Экспрессивная стилистика. Функциональная стилистика. Связь стилистики с другими лингвистическими дисциплинами. Стилистика и риторика. Лингвистическая стилистика и литературоведческая стилистика.

### **ТЕМА 2. Фонографическая стилистика**

Информационная и эстетическая составляющая звуковых эффектов речи. Аллитерация, звукоподражание, рифма, ритм. Интонация.

Взаимодействие звучания и графики. Заглавная буква, разрядка, пунктуация. Особенности использования шрифтов. Графическая образность. Графон.

### **ТЕМА 3. Морфологические стилистические средства**

Стилистический потенциал частей речи. Понятие транспозиции.

Экспрессивные возможности имени существительного. Стилистические функции артикля. Местоимение как фактор стиля. Имя прилагательное и его стилистические функции.

Стилистический потенциал глагольных категорий. Стилистические функции наречия и числительного.

Экспрессивность словообразовательных средств.

### **ТЕМА 4. Лексические стилистические средства выражения образности**

Стилистическая категория образности.

Структура словесного образа.

Тропы. Классификация лексических стилистических приемов, их основные функции.

Метафора и ее типы. Метонимия и ее разновидности. Ирония, юмор, сарказм. Эпитет. Классификация эпитетов. Оксюморон. Антономасия. Перифраз. Эвфемизм – разновидность перифраза. Сравнение. Гипербола. Зевгма, игра слов.

Стилистическое использование клише, пословиц, поговорок, цитат, эпиграмм, аллюзий. Декомпозиция устойчивых словосочетаний и фраз.

### **ТЕМА 5. Синтаксическая стилистика**

Синтаксические средства повышения экспрессивности текста. Классификация синтаксических стилистических средств.

Инверсия и ее структурные разновидности. Обособление. Параллельные конструкции. Хиазм. Повтор и его виды. Перечисление. Антитеза. Градация. Асиндетон. Полисиндетон. Присоединение. Эллипсис. Апозиопезис. Вопросно-ответный ход. Несобственно-прямая речь и ее виды. Риторический вопрос. Литота.

### **ТЕМА 6. Функциональная стилистика. Основные классификации функциональных стилей. Стиль официальных документов**

Функциональный стиль как инвариантная подсистема языка. Понятия функционального стиля, регистра и подъязыка. Проблема стилевых маркеров. Соотношение понятий стиль, подстиль, жанр. Различные подходы к классификации функциональных стилей, их преимущества и недостатки.

Стиль официальных документов, его подстили, жанровые разновидности и языковая специфика.

### **ТЕМА 7. Стиль научной прозы. Проблема газетного стиля.**

Стиль научной прозы, его подстили, жанровые разновидности и языковая специфика.

Газетный стиль, его разновидности, особенности и проблема выделения. Лингвостилистические особенности новостных сообщений.

### **ТЕМА 8. Стиль публицистики. Стиль художественной литературы. Стиль рекламы**

Стиль публицистики, его подстили, жанровые разновидности и языковая специфика. Стиль художественной литературы, его подстили, жанровые разновидности и языковая специфика. Реклама и его стилистическая специфика.

## ЛИТЕРАТУРА

### Учебная дисциплина «Теория перевода»

#### Основная литература

1. Алимов, В. В. Теория перевода : пособие для лингвистов-переводчиков / В. В. Алимов. – Изд. стер – М. : ЛИБРОКОМ, 2022. – 240 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 2-е изд. – М. : ЛКИ, 2023. – 240 с.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учеб. и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Юрайт. 2020. – 387 с.
4. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учеб. пособие / М. Ю. Илюшкина. – 4-е изд., стер. – М. ; Екатеринбург : Флинта : УрФУ, 2020. – 84 с.
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – Репр. изд. – М. : Альянс, 2013. – 250 с.
6. Прошина, З. Г. Теория перевода : учеб. пособие для вузов / З. Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : Юрайт, 2020. – 320 с.
7. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвист. теории пер. / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. – 5-е изд., испр. и доп. – М. : Аудитория, 2016. – 244 с.
8. Сдобников, В. В. Теория перевода: коммуникативно-функциональный подход : учеб. для вузов / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. – М. : ВКН, 2019. – 512 с.
9. Шлепнев, Д. Н. Теория перевода: введение в ремесло : учебник / Д. Н. Шлепнев. – М. : Р. Валент, 2020. – 527 с.
10. Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 4-е изд., стер. – М. : ЛИБРОКОМ, 2019. – 216 с.

#### Дополнительная литература

11. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. – 5-е изд., испр. – СПб. ; М. : СПбГУ : Академия, 2011. – 358 с.
12. Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учеб. пособие / В. Н. Базылев. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта : Наука, 2016. – 224 с.
13. Ермолович, Д. И. Правила практической транскрипции имен и названий с 29 западных и восточных языков на русский и с русского языка на английский : справ.-учеб. пособие / Д. И. Ермолович. – М. : Аудитория, 2016. – 125 с.

14. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; Моск. гос. лингвист. ун-т. – М. : ЧеРо, 2000. – 136 с.
15. Крупнов, В. Н. Лексикографические аспекты перевода : учеб. пособие / В. Н. Крупнов. – Изд. стер. – М. : Либроком, 2018. – 208 с.
16. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи [и др.] ; Всерос. центр пер. науч.-техн. лит. и документации ; под ред. И. И. Убина. – М. : Всерос. центр пер., 2009. – 119 с.
17. Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме : онтология, методология, аксиология : коллектив. моногр. / Е. В. Аликина [и др.] ; под общ. ред. Л. В. Кушниковой. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2023. – 336 с.
18. Тихонов, А. А. Английский язык: теория и практика перевода : учеб. пособие / А. А. Тихонов. – 3-е изд., стер. – М. : Флинта, 2022. – 120 с.
19. Юсупов, Р. А. Вопросы теории и практики перевода / Р. А. Юсупов. – Казань : Татар. кн. изд-во, 2018. – 351 с.

### **Учебная дисциплина «Сопоставительная лексикология»**

#### Основная литература

1. Лещёва, Л. М. Лексикология английского языка = English Lexicology : учебник / Л. М. Лещёва ; Мин. гос. лингвист. ун-т. – 2-е изд., испр. и доп. – Минск : МГЛУ, 2023. – 231 с.
2. Практикум по лексикологии английского языка = Seminars in English Lexicology / З. А. Харитончик [и др.] ; Мин. гос. лингвист. ун-т. – Минск : МГЛУ, 2009. – 92 с.
3. Суша, Т. Н. Лексикология английского языка = English Lexicology : практикум : учеб.-метод. пособие / Т. Н. Суша ; Мин. гос. лингвист. ун-т. – Минск : МГЛУ, 2001. – 61 с.

#### Дополнительная литература

4. Амосова, Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка / Н. Н. Амосова ; предисл. О. И. Бродович. – 2-е изд., доп. – М. : ЛИБРОКОМ, 2010. – 224 с.
5. Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка = English Lexicology : учеб. для бакалавров / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова ; Моск. пед. гос. ун-т. – 8-е изд., перераб. и доп. – М. : Юрайт, 2013. – 287 с.
6. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И. В. Арнольд. – 3-е изд., стер. – М. : Флинта : Наука, 2014. – 376 с.
7. Бабич, Г. Н. Лексикология английского языка = Lexicology: A Current Guide : учеб. пособие для вузов / Г. Н. Бабич. – 7-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2013. – 200 с.

8. Баранов, А. Н. Основы фразеологии : крат. курс : учеб. пособие / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – 3-е изд., стер. – М. : Флинта : Наука, 2016. – 312 с.
9. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. пособие для вузов / А. В. Кунин. – 3-е изд., стер. – Дубна : Феникс, 2005. – 488 с.
10. Манакин, В. Н. Сопоставительная лексикология / В. Н. Манакин. – Киев : Знання, 2004. – 326 с.

#### Словари

11. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 2002. – 512 с.
12. Новый Большой англо-русский словарь = New English-Russian Dictionary : ок. 250 000 лекс. ед. : в 3 т. Т. 1. A-F / под общ. рук. Ю. Д. Апресяна, Э. М. Медниковой. – 8-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 2003. – 832 с.
13. Новый Большой англо-русский словарь = New English-Russian Dictionary : ок. 250 000 лекс. ед. : в 3 т. Т. 2. G-Q / под общ. рук. Ю. Д. Апресяна, Э. М. Медниковой. – 8-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 2003. – 828 с.
14. Новый Большой англо-русский словарь = New English-Russian Dictionary : ок. 250 000 лекс. ед. : в 3 т. Т. 3. R-Z / под общ. рук. Ю. Д. Апресяна, Э. М. Медниковой. – 8-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 2003. – 824 с.
15. The American Heritage Dictionary of the English Language / ed. W. Morris. – Boston : American Heritage Publ. Co., 1970. – 1550 p.
16. Ayto, J. The Longman Register of New Words / J. Ayto. – Harlow : Longman, 1990. – 425 p.
17. Collins Cobuild Dictionary of Idioms / ed.: J. Sinclair [a. o.]. – London : HarperCollins, 1995. – 493 p.
18. The Concise Oxford Dictionary of Current English / ed. by J. B. Sykes. – Bombay : Oxford Univ. Press, 1987. – 1274 p.
19. Cowie, A. P. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Vol. 1. Verbs with Prepositions and Particles / A. P. Cowie, R. Mackin. – 7th ed. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1984. – 396 p.
20. Cowie, A. P. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Vol. 2. Phrase, Clause and Sentence Idioms / A. P. Cowie, R. Mackin. – 3rd ed. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1984. – 685 p.
21. Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby ; ed.: D. Lea, J. Bradbery. – 10th ed. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2022. – 1820 p. + 55 p. : ill.
22. Jones, D. English Pronouncing Dictionary / D. Jones ; ed. by P. Roach, J. Hartman. – 15<sup>th</sup> ed. – Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1996. – 329 p.
23. Longman Dictionary of American English : A Dictionary For Learners of English. – New York : Longman, 1983. – 792 p.
24. Longman Dictionary of Contemporary English : for advanced learners / publ. manager L. Delacroix ; ed.: K. C. Marwick [a. o.]. – 6th ed. – Harlow : Pearson, 2022. – 2161 p. : ill.

25. Longman Dictionary of English Language and Culture / ed. M. Murphy ; dir. D. Summers. – Harlow : Longman, 2013. – 1620 p.
26. The Oxford Dictionary of English Etymology / ed. by C. T. Onions, G. W. S. Friedrichsen, R. W. Burchfield. – Oxford : Clarendon, 2023. – 1025 p.
27. Oxford Russian Dictionary : Russian-English, English-Russian / ed. by M. Wheeler, B. Unbegaun, P. Falla ; rev. and updated by D. Thompson. – 4th ed. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2007. – 1322 p.
28. Partridge, E. A Dictionary of Slang and Unconventional English : In two volumes: Colloquialisms and Catch-phrases, Solecisms and Catachreses, Nicknames, Vulgarisms and such Americanisms as have been naturalized. Vol. 1. The Dictionary / E. Partridge. – London ; Henley : Routledge & Kegan Paul, 1979. – 974 p.
29. Partridge, E. A Dictionary of Slang and Unconventional English : In two volumes: Colloquialisms and Catch-phrases, Solecisms and Catachreses, Nicknames, Vulgarisms and such Americanisms as have been naturalized. Vol. II. The Supplement / E. Partridge. – London ; Henley : Routledge & Kegan Paul, 1979. – 974-1528 p.
30. The Pocket Oxford Dictionary of Current English / ed. by D. Thompson. – 8<sup>th</sup> ed. – Oxford : Clarendon, 1992. – 1074 p.
31. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases / prep. by G. Davidson. – New ed. – London : Penguin Books, 2009. – 824 p.
32. The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. Vol. 1. A - Markworthy / ed. by C. T. Onions. – 3rd ed. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1974. – 1280 p.
33. The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. Vol. 2. Marl - Z / ed. by C. T. Onions. – 3rd ed. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1974. – 1391 p.
34. Webster's Third New International Dictionary of the English Language (unabridged) : Utilizing all the experience and resources of more than one hundred years of Merriam-Webster dictionaries / ed. in chief P. Babcock Gove. – Springfield : Merriam-Webster, 2021. – 2662 p.

### **Перечень рекомендуемых электронных ресурсов**

35. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/>. – Дата доступа: 15.05.2023.
36. ABBYY Lingvo Live [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.lingvolive.com/ru-ru>. – Date of access: 15.05.2023.
37. Collins Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>. – Date of access: 15.05.2023.
38. Multitran [Electronic resource]. – Mode of access: <http://multitran.ru>. – Date of access: 15.05.2023.
39. Oxford Learner's Dictionaries [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>. – Date of access: 15.05.2023.

## Основная литература

1. Ахманова, О. С. Современные синтаксические теории / О. С. Ахманова, Г. Б. Микаэлян. – Изд. стер. – М. : ЛИБРОКОМ, 2019. – 166 с.
2. Бархударов, Л. С. Очерки по морфологии современного английского языка / Л. С. Бархударов ; вступ. ст. М. Л. Бархударовой. – 3-е изд., стер. – М. : ЛЕНАНД, 2021. – 156 с.
3. Викулова, Е. А. Теоретическая грамматика современного английского языка : учеб. пособие / Е. А. Викулова ; Урал. федер. ун-т им. Б. Н. Ельцина. – 2-е изд., стер. – М. ; Екатеринбург : Флинта : Урал. ун-т, 2021. – 88 с.
4. Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка ; Сравнительная типология английского и русского языков : учеб. пособие / В. В. Гуревич. – 11-е изд., стер. – М. : Флинта, 2021. – 168 с.
5. Дедюхина, А. С. Теория грамматики в переводческом освещении : учеб.-метод. пособие / А. С. Дедюхина ; Урал. федер. ун-т им. Б. Н. Ельцина. – 2-е изд., стер. – М. ; Екатеринбург : Флинта : Изд-во Урал. ун-та, 2022. – 112 с.
6. Прибыток, И. И. Основы синтаксиса английского языка : учеб. пособие / И. И. Прибыток. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 448 с.
7. Смирницкий, А. И. Синтаксис английского языка / А. И. Смирницкий ; под ред. В. В. Пассека ; предисл. О. А. Смирницкой. – Изд. стер. – М. : ЛИБРОКОМ, 2019. – 286 с.

## Дополнительная литература

8. Бархударов, Л. С. Структура простого предложения современного английского языка / Л. С. Бархударов ; вступ. ст. М. Л. Бархударовой. – 4-е изд., стер. – М. : ЛЕНАНД, 2021. – 200 с.
9. Блох, М. Я. Теоретическая грамматика английского языка : учебник / М. Я. Блох. – 4-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 2003. – 423 с.
10. Блох, М. Я. Практикум по теоретической грамматике английского языка : учеб. пособие / М. Я. Блох, Т. Н. Семенова, С. В. Тимофеева. – М. : Высш. шк., 2004. – 471 с.
11. Богушевич, Д. Г. Теоретическая грамматика английского языка. Синтаксис = An Outline of the Theory of English Grammar. Syntax : пособие для студентов филол. специальностей / Д. Г. Богушевич, И. В. Дмитриева, Н. П. Петрашкевич ; Мин. гос. лингвист. ун-т. – Минск : МГЛУ, 2011. – 103 с.
12. Иванова, И. П. Теоретическая грамматика современного английского языка : учебник / И. П. Иванова, В. В. Бурлакова, Г. Г. Почепцов. – М. : Высш. шк., 1981. – 285 с.
13. Ильиш, Б. А. Строй современного английского языка : теорет. курс : учеб. пособие для студентов англ. отд-ий пед. ин-тов / Б. А. Ильиш. – М. ; Л. : Просвещение, 1965. – 379 с.
14. Смирницкий, А. И. Морфология английского языка / А. И. Смирницкий ; ред. В. В. Пассек. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. – 440 с.

15. Хаймович, Б. С. Теоретическая грамматика английского языка : учеб. пособие для студентов ин-тов и фак-тов иностр. яз. / Б. С. Хаймович, Б. И. Роговская. – М. : Высш. шк., 1967. – 299 с.
16. Хлебникова, И. Б. Морфология английского языка = Essentials of English Morphology : учеб. пособие / И. Б. Хлебникова. – 3-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 2004. – 135 с.
17. Худяков, А. А. Теоретическая грамматика английского языка : учеб. пособие / А. А. Худяков. – М. : Academia, 2005. – 256 с.

### **Учебная дисциплина «Теория дискурса»**

#### Основная литература

1. Институциональный дискурс : коллектив. моногр. / под ред. И. П. Хутиыз. – М. : Флинта, 2020. – 248 с.
2. Скребцова, Т. Г. Лингвистика дискурса: структура, семантика, прагматика : курс лекций / Т. Г. Скребцова. – М. : ЯСК, 2020. – 312 с.
3. Иссерс, О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи / О. С. Иссерс. – 6-е изд., доп. – М. : Изд-во ЛКИ, 2012. – 299 с.
4. Карпилович, Т. П. Коммуникативные категории научного дискурса : монография / Т. П. Карпилович. – Минск : МГЛУ, 2018. – 160 с.
5. Чернявская, В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса : учеб. пособие / В. Е. Чернявская. – Изд. стер. – М. : ЛЕНАНД, 2018. – 200 с.

#### Дополнительная литература

6. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин ; отв. ред. Г. В. Степанов. – 7-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 144 с.
7. Дейк, Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация : сб. работ / Т. А. ван Дейк ; сост. В. В. Петров ; пер. с англ. яз. под ред. В. И. Герасимова. – М. : Прогресс, 1989. – 312 с.
8. Добросклонская, Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов : Опыт исследования современной английской медиаречи / Т. Г. Добросклонская. – 3-е изд. – М. : КРАСАНД, 2010. – 288 с.
9. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик ; Волгогр. гос. пед. ун-т. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
10. Кибрик, А. А. Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов [Электронный ресурс] / А. А. Кибрик // Вопр. языкознания. – 2009. – № 2. – С. 3–21. – Режим доступа: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/2009-2/3-21>. – Дата доступа: 02.10.2023.
11. Кожемякин, Е. А. Дискурсные исследования в России и на Западе: опыт сопоставительного исследования / Е. А. Кожемякин // Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты : коллектив. моногр. / под ред.

- Г. Я. Солганика, Н. И. Клушиной, Н. В. Смирновой. – М., 2014. – С. 35–45.
12. Медиатекст и культура : коллектив. моногр. / под ред. Т. П. Карпилович ; Мин. гос. лингвист. ун-т. – Минск : МГЛУ, 2015. – 168 с.
13. Негрышев, А. А. Дискурс-анализ и стилистика текста: точки пересечения в методологии исследования (на материале новостного медиадискурса) / А. А. Негрышев // Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты : коллектив. моногр. / под ред. Г. Я. Солганика, Н. И. Клушиной, Н. В. Смирновой. – М., 2014. – С. 169–176.
14. Макаров, М. Л. Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. – М. : Гнозис, 2003. – 276 с.
15. Сидоров, Е. В. Законы дискурса : монография / Е. В. Сидоров. – М. : МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2015. – 135 с.
16. Текст и дискурс : учеб. пособие для магистрантов / Н. Ф. Алефиренко [и др.]. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 231 с.
17. Тертычный, А. А. Жанры периодической печати : учеб. пособие для студентов вузов / А. А. Тертычный. – М. : Аспект Пресс, 2000. – 312 с.
18. Юрьев, Е. Й. Метатекст в композиционной структуре деловых жанров: сопоставительный аспект / Е. Й. Юрьев // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2017. – № 3 (88). – С. 42–50.
19. Чекунова, М. А. Власть и общество: специфика современного сетевого медиадialogа (дискурс, контент, речь) : монография / М. А. Чекунова ; Рос. ун-т дружбы народов. – М. : Импэто, 2017. – 396 с.
20. Язык. Речевая деятельность. Дискурс : монография / под науч. ред. Е. А. Коневой. – М. : Инфра-М, 2023. – 164 с.
21. Языковая личность: институциональный и персональный дискурс [Электронный ресурс] : сб. науч. тр. / под ред. В. И. Карасика, Г. Г. Слышкина. – Волгоград : Перемена, 2000. – 228 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2406063/>. – Дата доступа: 02.10.2023.
22. Dijk, T. A. van. Structures of News in the Press [Electronic resource] / T. A. van Dijk // Discourses. Teun A. van Dijk. – Mode of access: <https://discourses.org/wp-content/uploads/2022/07/Teun-A.-van-Dijk-1985-Structures-of-news-in-the-press.pdf>. – Date of access: 02.10.2023.

### **Учебная дисциплина «Сопоставительная стилистика»**

#### **Основная литература**

1. Гапеева, В. М. Практикум па лінгвістычнай тыпалогіі = Linguistic Typology Textbook = Практикум по лингвистической типологии: тэсты, задачы, крыжаванкі / В. М. Гапеева ; Мін. дзярж. лінгвіст. ун-т; рэц: В. А. Арцёмава, Н. С. Шакун. – Мінск : МДЛУ, 2020. – 80 с.
2. Швейцер, А. Д. Контрастивная стилистика : газ.-публицист. стиль в англ. и рус. яз. / А. Д. Швейцер. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2020. – 254 с.

#### **Дополнительная литература**

3. Алексеев, А. Я. Сопоставительная стилистика : учеб. пособие / А. Я. Алексеев. – Днепропетровск : НГУ, 2012. – 471 с.
4. Арнольд, И. В. Стилистика: современный английский язык : учеб. для вузов / И. В. Арнольд ; науч. ред. П. Е. Бухаркин. – 12-е изд.– М. : Флинта, 2014. – 384 с.
5. Бурлак, Т. Ф. Практикум по стилистике английского языка = A Practice Book in English Stylistics / Т. Ф. Бурлак, Л. С. Крохалева, С. Е. Кунцевич ; Мин. гос. лингвист. ун-т. – Минск : МГЛУ, 2005. – 106 с.
6. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка = English Stylistics : учебник / И. Р. Гальперин. – 6-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2014. – 336 с.
7. Левицкий, А. Э. Сравнительная типология русского и английского языков : учеб. пособие / А. Э. Левицкий, Л. Л. Славова. – 3-е изд., испр. и доп. – Смоленск : БСТ, 2016. – 272 с.
8. Скребнев, Ю. М. Основы стилистики английского языка : учеб. для студентов фак. и ин-тов иностр. яз. / Ю. М. Скребнев. – 2-е изд., испр. – М. : Астрель, АСТ, 2003. – 223 с.
9. Сопоставительная стилистика = Comparative stylistics : учеб. пособие / Т. П. Карпилович [и др.] ; Мин. гос. лингвист. ун-т. – Минск : МГЛУ, 2016. – 128 с.
10. Стилистика английского языка = English Stylistics : учеб. пособие / Л. С. Крохалева [и др.]. – 2-е изд., стер. – Минск : РИПО, 2018. – 122 с.
11. Функциональные стили английского языка = Functional Styles of the English Language : учеб.-метод. пособие / Т. Ф. Бурлак [и др.] ; Мин. гос. лингвист. ун-т. – Минск : МГЛУ, 2010. – 108 с.

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНЫМ ДИСЦИПЛИНАМ МОДУЛЯ**

Самостоятельная работа обучающихся по модулю «Лингвистика и переводоведение» предполагает внеаудиторную работу, которая выполняется по заданию преподавателя и при его методическом руководстве с использованием возможностей информационно-телекоммуникационных технологий, справочных пособий.

В качестве форм организации самостоятельной работы рекомендуется использовать индивидуальную и групповую. Индивидуальная форма предусматривает работу в библиотеке и компьютерном классе. В процессе самостоятельной работы осуществляется анализ предложенных преподавателем тем для изучения и последующего представления в аудитории. Групповая форма организации самостоятельной работы предусматривает выполнение студентами учебно-познавательных задач, в частности, презентаций в малых группах с последующим обсуждением проблемного поля предложенной ситуации. Студенты самостоятельно выполняют задания поискового характера по подбору материала для презентаций и проектов, готовят презентации по изучаемым темам.

При осуществлении самостоятельной работы рекомендуется следующий перечень заданий:

- изучение материала по тематике семинарских занятий с использованием литературы из основного списка рекомендованной литературы;
- подготовка тематических докладов и презентаций с использованием литературы из списка рекомендованной литературы и Интернет-ресурсов;
- изучение научных и научно-популярных статей для последующего обсуждения;
- подготовка и защита рефератов и проектов;
- самостоятельный подбор и презентация на семинарских занятиях иллюстративного материала по обсуждаемой тематике;
- выполнение тематических тестов, в том числе электронных;
- выполнение упражнений;
- составления глоссария терминов;
- выполнение творческих заданий;
- организация и проведение круглых столов, дискуссий.

Контроль выполнения заданий по самостоятельной работе студентов осуществляется преимущественно на аудиторных занятиях с помощью фонда оценочных средств.

### **ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДУЕМЫХ СРЕДСТВ ДИАГНОСТИКИ КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

В качестве средств диагностики компетенций рекомендуется использовать:

- фронтальный и индивидуальный опрос;

- типовые задания в различных формах (устные, письменные, индивидуальные, групповые);
- тестовые задания для самопроверки и самоконтроля, в том числе электронные тесты;
- презентации;
- рефераты;
- проекты;
- глоссарии терминов;
- иллюстративный материал к теоретическим вопросам семинарских занятий.

### **ТРЕБОВАНИЯ К ОБУЧАЮЩИМСЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

В ходе промежуточной аттестации при оценивании знаний обучающихся применяются критерии оценивания, рекомендованные Министерством образования Республики Беларусь.